

El mito ovidiano de ‘Tereo, Filomena y Progne’ en *Confessio Amantis* de John Gower y en sus traducciones portuguesa y castellana de Robert Payn y Juan de Cuenca

Bernardo Santano Moreno
Universidad de Extremadura
santano@unex.es

1. Introducción

La historia de “Tereo, Filomena y Progne” puede considerarse uno de los mejores *exempla* narrados por John Gower en su *Confessio Amantis*. Este mito, que pertenece a la tradición clásica y se encuentra, entre otros autores, en Ovidio, Demóstenes y Apolodoro (véase Zapata 1987), adquiere una amplia difusión durante toda la Edad Media y en épocas posteriores (véase Zapata 1987; Gómez Acuña 2002). En Inglaterra, Geoffrey Chaucer también lo recoge en su *Legend of Good Women*. Los mitos y las leyendas clásicas, sus esquemas básicos, son *loci communes* en la Edad Media. El caudal que aporta la tradición grecorromana pervive con total actualidad en todo este período. Pero el escritor del medievo no consideraba que esta herencia de la antigüedad hubiera de ser conservada íntegramente en su forma original; por el contrario, predomina una actitud de innovación y cambio. Los temas clásicos evolucionaban y variaban dando lugar a múltiples versiones con complicadas ramificaciones que alcanzaban a insertarse no sólo en otras obras de creación literaria, sino incluso en obras de carácter histórico. En el caso concreto del mito que nos ocupa, también lo hallamos en la *General e Grand Estoria*, donde Alfonso X lo trata extensamente. Las alegorizaciones sobre Ovidio se convirtieron en una actividad muy popular entre los autores medievales. En ocasiones, por medio de este recurso encontraban la posibilidad de escribir acerca de materias relacionadas con el sexo y la violencia, que a menudo adquiriría formas abominables. A través de este tipo de licencias podemos tener acceso a las vías en que la creatividad medieval buscaba modos de innovar sobre historias conocidas, revelando al mismo tiempo, las

opiniones, los prejuicios y los gustos de la audiencia de las diferentes épocas y naciones.

John Gower basa su narración del mito en la *Metamorfosis* de Ovidio (VI, v. 424-674), e introduce una serie de modificaciones con las cuales, según G. C. Macaulay (1969 [1901]: 504) “in some parts abbreviated and in other expanded, with good judgement usually in both cases”.¹ El valor de las obras medievales, a menudo basadas en préstamos no reconocidos de otros autores, no residía en la originalidad del argumento, sino en la orientación que éste recibía en las sucesivas adaptaciones y recreaciones. Esta práctica no era sólo habitual en John Gower, también es el caso de Geoffrey Chaucer. Los temas de los *Canterbury Tales* presentan muchas analogías con los del *Decameron* de Boccaccio; y, en cualquier caso, casi todos ellos proceden a su vez de antiguas tradiciones orientales que se remontan a tiempos ancestrales. Pero donde realmente se proyecta la imaginación del escritor medieval es en el modo de recrear los argumentos heredados de la tradición. Efectivamente, las historias que dan forma a *Confessio amantis* no proceden sino de la misma multitud de fuentes en las que beben los autores de las colecciones de *exempla* medievales: la Biblia, la Historia Clásica, la mitología ovidiana, etc. Gower, al igual que otros autores, adapta, modifica y recrea estos argumentos de acuerdo con el marco en que desea insertarlos.

Confessio Amantis es la primera obra inglesa que traspasó las fronteras de su lengua y de su cultura. Fue vertida al portugués y posteriormente al castellano. La versión portuguesa, durante largo tiempo perdida, fue la primera, y debió realizarse, en mi opinión, en la época en que el rey Dom Duarte (1391-1438), autor de obras como *O Leal Conselheiro*, desarrollaba su actividad literaria. La traducción se debió al inglés Robert Payn, canónigo de la Catedral de Lisboa. El texto portugués, conocido como *O livro do amante*, se conserva en el manuscrito II-3088 de la Biblioteca del Palacio Real. La versión castellana, conservada en el manuscrito g-II-19 de la Biblioteca de El Escorial, es conocida como *Confisyon del amante* y se basó en la portuguesa. Se debe a Juan de Cuenca, un “vecino de la ciudad de Huete”, en la provincia de Cuenca, de cuya biografía no se tienen más datos que los por él aportados en el incipit de su versión, donde también hallamos la re-

¹ Todas las referencias al texto inglés proceden de esta edición.

ferencia a la traducción portuguesa y a su autor.² En el texto castellano no se aportan datos precisos acerca de la fecha de la traducción; no obstante, por ciertas alusiones contenidas en el texto, podemos deducir que se realizó después de 1428 (Santano 1990: 17-45).

2. Análisis textual: Las transformaciones.

El análisis textual de la obra original inglesa y de sus versiones peninsulares rápidamente muestra que existen numerosas modificaciones estilísticas y de contenido. Esas diferencias no tienen su origen en la falta de equivalentes formales en las lenguas receptoras; deben entenderse, por tanto, como un producto de la creatividad de los traductores quienes, durante el proceso de transferencia, han encontrado en el poema original una fuente de inspiración. Esta creatividad de que dan muestras los traductores, sin duda, está íntimamente vinculada a la concepción medieval de la creación literaria como texto susceptible de cambios. Tanto en *O livro do amante* como en *Confisyon del amante* se encuentran datos que revelan el deseo de Robert Payn y Juan de Cuenca por adaptar el texto traducido a las culturas receptoras.

Como se ha dicho anteriormente, Gower recrea este *exemplum* de “Tereo, Filomena y Progne” a partir de la versión ovidiana de la *Metamorfosis*, y así lo indica al principio de la narración: “The clerk Ovide telleth thus” (V. v. 5570). Aparte de las transformaciones literarias que efectúa el poeta inglés en su versión del mito clásico, en el texto portugués, pero sobre todo en el castellano, aparecen varios cambios que sin modificar la trama argumental básica de la historia, suponen unas innovaciones que difícilmente podrían justificarse como “sobreinterpretación” del texto original. En mi opinión, se trata de cambios cuyo origen podría encontrarse en otras versiones de la leyenda clásica conocidas por los traductores, y especialmente por Juan de

² En el párrafo introductorio del manuscrito castellano (g-II-19, Biblioteca de El Escorial) se lee la siguiente información: “[E]ste libro es llamado *Confisyon* del amante, el qual compuso Juan Goer, natural del rreyno de Ynglaterra. E fue tornado en lenguaje portogues por Rruberto Paym, natural de dicho rreyno, e canonygo de la çibdad de Lixboa. E despues fue sacado en lenguaje castellano por Juan de Cuenca, vezjno de la çibdad de Huete” (f. 1 r.a.).

Cuenca; sin descartar que también, en alguna ocasión, los traductores introdujeran sus propios cambios, producto de sus propias opiniones, sus intenciones didácticas o sus inclinaciones morales.

El mito de “Tereo, Filomena y Progne”, tal y como aparece en las tres versiones, nos permitirá ver cuál ha sido el proceso de traducción y el modo en que, tanto Robert Payn como Juan de Cuenca, presentan sus versiones en prosa del texto poético inglés ante sus respectivas audiencias portuguesa y castellana de la época. Además, en el presente trabajo, como apéndice, ofrecemos una edición trilingüe de los textos donde podrán apreciarse con detalle todos los aspectos del proceso de traducción y adaptación a las culturas receptoras.³

La conocida leyenda clásica gira en torno al personaje de Filomena, hija de Pandión, rey de Atenas, y es inseparable de la de su hermana Progne. Con un somero resumen de los detalles más sobresalientes de la historia de estos personajes míticos, se apreciarán más claramente las alteraciones efectuadas en las traducciones. Según el mito, Pandión otorgó a su hija Progne como esposa a su aliado Tereo, rey de Tracia; sin embargo, éste, cuando conoció a su cuñada, se enamoró de ella, la violó, mutiló cortándole la lengua y encarceló en una casa para que no pudiera contar lo sucedido. Finalmente, Filomena consiguió informar a su hermana bordando en una tela los acontecimientos. Progne, tras liberar a su hermana, se vengó de Tereo matando al hijo que había tenido de él, a Itis, y haciéndoselo servir en un banquete. Cuando Tereo se dio cuenta de lo sucedido, persiguió a ambas hermanas, quienes imploraron de los dioses su salvación. Éstos se apiadaron de ellas y transformaron en golondrina a Filomena, a Progne en ruiseñor y a Tereo en abubilla. Esta es la versión ática.

³ Los textos portugués y castellano proceden de los manuscritos II-3088 de la Biblioteca de Palacio y g-II-19 de la Biblioteca de El Escorial y corresponden a mi propia transcripción. La edición publicada más reciente del manuscrito castellano es de Elena Alvar (1990). Por otro lado, Antonio Cortijo Ocaña está elaborando una edición del texto portugués de la que ya han salido a la luz, en formato electrónico, algunos libros en *eHumanista. Journal of Iberian Studies*. En concreto, al “Libro Quinto”, en el que se encuentra el texto del presente estudio, se puede acceder en la siguiente dirección electrónica:

<http://www.ehumanista.ucsb.edu/projects/Confessio%20Amantis/V.pdf>.

Visitada en mayo 2008.

Entre los autores latinos, Filomena fue transformada en ruiseñor y Progne en golondrina.

El primer cambio significativo que aparece en la versión castellana se produce en la escena que sigue a la violación. El poeta inglés cuenta que Tereo, tras cortarle la lengua a Filomena, la encerró en una prisión. La versión de Gower mantiene los detalles del texto ovidiano y, del mismo modo, la versión de Robert Payn sigue el texto inglés con fidelidad:

quid faciat	And sente hir there as be his	...e fezeo leuar onde
Philomela? Fugam	wille	pera ssenpre auya
custodia claudit,		de jazer em prisom.
		(f. 158 ^{v.a.})

Structa rigent solido	Sche scholde abyde in prison
stabulorum moenia saxo,	stille

Os mutum facti caret	
indice...	For ever mo...
(v. 572-4)	(V. v. 5702-5)

Sin embargo, en la versión castellana se nos dice que Tereo "... dexola atada en aquel monte e fuese para los suyos" (f. 244^{r.a.}); y acto seguido, el traductor añade que Tereo volvió "...fengiendo grant desemejamyento e dolor, dizyendo que bestias fieras ge la avian tomado e despedaçado". (f. 244^{r.a.})

A continuación, en el texto castellano aparecen unos datos que, como los anteriores, tampoco tienen correspondencia en las versiones latina, inglesa o portuguesa. Juan de Cuenca añade que tras el infortunio sufrido por Filomena:

- (1) vn colmenero paso por aquella montaña do ella quedara e, por amor de dios, la lleuo consygo a su casa tenyendo que hera persona de ljnaje, e asy la puso en compañía de su muger e vna fija que tenya. (f. 244^{r.b.})

Este dato es relevante, puesto que nos plantea ciertas incógnitas. Por un lado, podría argumentarse en favor de la gran libertad con que Juan de Cuenca aborda la tarea de traducir al incorporar nuevos personajes

en la historia; pero al mismo tiempo puede resultar evidente que el traductor castellano conocía otra versión del mito clásico y optó por seguirla en este detalle. No obstante, aún quedaría la posibilidad de que el manuscrito que poseemos de la versión portuguesa no sea el mismo que siguió Juan de Cuenca para su versión. El manuscrito que usase el traductor castellano podría contener ciertas diferencias con respecto al que se ha conservado. Existen ciertas evidencias en este sentido que se ponen de manifiesto en un análisis comparativo de los manuscritos de El Escorial y de la Biblioteca de Palacio.

Posteriormente, Ovidio cuenta que Filomena, en su desesperación, busca un medio para informar a su hermana Progne. Entonces decide tejer una tela que contenga el mensaje con lo sucedido. En las versiones latina, inglesa y en la traducción portuguesa de este pasaje el contenido es muy similar:

...grande doloris	Sche waf a cloth of selk al whyt	Entom trabalhouse a
ingenium est, miserisque venit sollertia rebus:	With lettres and ymagerie,	cabo de pouco de teçer
stamina barbarica suspendit callida tela	In which was al the felonie,	hũu pano de syrgo
purpureasque notas filis intexit albis,	Which Tereüs to hire hath do;	branco en <i>que</i> antre
indiciũm sceleris; perfectaque tradidit uni,	And lappede it togedre tho	leteras e figuras mostrou
utque ferat dominae, gestu rogat; illa rogata	And sette hir signet therupon	toda a <i>trayçom</i> e
pertulit ad Procnen nec scit, quid tradat in illis.	And sende it unto Progne anon.	desonrra <i>que</i> lhe <i>per</i>
(v.574-80)	The messenger which forth it bar,	Thereos, seu marido,
	What it aomteth is noght war;	fora feita. O qual pano
	And natheles to Progne he goth	ella enuyou a Progna,
	And prively takth hire the cloth,	sua jrmãa, <i>per</i> hũu
	And wente ayein riht as he cam,	meseieyro <i>que</i> pouco
	The court of him non hiede nam.	sabya <i>que</i> leuaua; e
	(V. v. 5770-82)	calladamente lho en-
		tregou de dentro nos
		paaços <i>onde</i> ella entom
		staua; e desy foyse seu
		camjinho de <i>guisa que</i>
		nehũu parou por elle
		mentes. (f. 159 ^{r.a.})

En la versión castellana de este fragmento aparecen unas modificaciones que no tienen su origen en el texto portugués. Ovidio y Gower afirman escuetamente que Filomena tejió una tela que contenía un mensaje dirigido a Progne sobre la violación que había sufrido. Sin embargo, Juan de Cuenca añade nuevos detalles en torno a este dato:

- (2) E luego [Filomena] dio al colmenero *dyneros* e fizo vna rreçebta por *escrito* en *que* le comprase vn paño de seda blanco e sedas de *diversas* colores, en el qual paño, entre letras e figuras, ella demostro toda la trayçion e deshonnra *que* por su cuñado le vinjera. (f. 244^{v.a.})

Luego, mientras Ovidio explica que el mensaje lo lleva una esclava, Gower se limita a decir que fue un *messenger*, y así también aparece en la versión de Robert Payn: *meseieyro*; sin embargo, en la traducción de Juan de Cuenca es el mencionado “colmenero” que ha aparecido como nuevo personaje: “...el qual paño luego enbio a su hermana con el colmenero...” (f. 244^{v.a.})

En el texto de Ovidio en ningún momento se señala que la esclava recibiera compensación alguna por su servicio; tampoco el mensajero del que habla Gower, y nada de esto se menciona en la versión portuguesa. Sin embargo, en el texto castellano se añade que Filomena ordenó al colmenero “...*que non* lo mostrase [el paño] *syno* a la rreyna, e *que* demandase por el *quinientas* coronas”. (f. 244^{v.b.})

Este último dato tienen un interés especial no sólo por la novedad que se introuce en el texto traducido, sino porque, además, nuevamente este detalle refuerza la hipótesis de que, si bien Juan de Cuenca se sintió libre para seguir otra versión que él conocía de la historia, también podría tratarse de una modificación que, aunque no figura en este manuscrito de la versión portuguesa que poseemos, sí pudo figurar en otro que usase Juan de Cuenca. Esta posibilidad se sustenta sobre el hecho de que la referencia a la unidad monetaria mencionada (*quinientas coronas*) no es una unidad monetaria de la época en Castilla, pero sí en Portugal. Además, en otro pasaje ya se ha introducido una modificación similar y, en este caso, queda de manifiesto que es Robert Payn quien efectúa esa modificación. En concreto, me refiero al siguiente pasaje, también del libro V, correspondiente al *exemplum* titulado “The King and his Steward’s Wife” (V. v. 2643-2858), en el

que John Gower hace alusión a una cantidad de dinero en la unidad monetaria inglesa (*pound*) (véase Santano Moreno 1990: 39-41). En la traducción portuguesa se hace una adaptación cultural muy precisa haciendo uso de la unidad monetaria de la cultura receptora, y en este punto concreto Juan de Cuenca siguió al pie de la letra el texto portugués:

<p>The king him bad upon the need</p> <p>That take an hundred pound he scholde,</p> <p>And yive it where that he wolde</p> <p>Be so it were in worthi place: (V.v. 2718-20)</p>	<p>El rrey disse <i>que</i> tomasse seis çentas coroas e <i>que</i> as desse onde <i>quisesse</i>, <i>com</i> tanto <i>que</i> fosse em lugar onrrado. (f. 135^{r.a.})</p>	<p>E el rrey le dixo <i>que</i> tomase seys çientas coronas e <i>que</i> las diese donde <i>quisyese</i>, tanto <i>que</i> fuese lugar honrrado. (f. 216^{v.b.})</p>
---	--	--

La siguiente transformación significativa de este cuento mitológico se produce cuando Progne conoce la suerte que ha corrido su hermana. Entonces decide acudir en su ayuda. En la escena de la liberación de Filomena, Ovidio nos presenta a una Progne guerrera. Aprovechando las fiestas en honor a Baco, la esposa de Tereo sale con un grupo de mujeres armadas y asaltan la casa donde se encuentra recluida Filomena. Gower transforma esta escena, omitiendo todos los detalles que aportan el notable dinamismo y la gran calidad descriptiva del texto latino. El texto de Robert Payn sigue con detalle la narración de Gower

Tempus erat, quo sacra solent trieterica Bacchi. Sithoniae celebrare nurus: nox conscia sacris. Nocte sonat Rhodope tinnitibus aeris acuti; nocte sua est egressa domo regina deique ritibus instruitur furialiaque accipit arma: uellera dependent, umero leuis incubat hasta. Concita per siluas turba comitante suarum terribilis Progne furiisque agitata doloris, Bacche, tuas simulat; uenit ad stabula auia tandem	And with that sche gan hire advise Hou first sche mihte unto hire winne Hir Soster, that noman withinne, Bot only thei that were suore, It scholde knowe, and schop therefore That Tereis nothing it wiste; And yit riht as hirselven liste, Hir Soster was delivered some Out of prison, and be the mone To Progne sche was broght be nyhte. (V. v. 5796-5806)	Entom ouue seu auysamento da maneira <i>que</i> teeria <i>pera</i> soltar sua jrmãa, e en cabo tal camynho foy ordenado <i>que</i> ella da sua prisom foy muy asynha solta e de noite tragida ao poder da rraynha Progna, en tal <i>guisa que</i> Thereos, seu marido, <i>nom</i> soube dello <i>parte</i> (f. 159 ^{r.b.})
exulatulque euhoeque sonat portasque refringit germanasque rapit raptaque insignia Bacchi induit et uultus hederarum frondibus abdit adtonitamque trahens intra sua moenia ducit. (VI.v. 587-600)		

Pero en la traducción de Juan de Cuenca, la belicosa Progne de Ovidio se transforma en una piadosa mujer que, a pesar del agravio que ha sufrido, todavía da muestras del respeto que debe a su marido:

- (3) ...E luego, a pocos dyas, con buen senblante, pidio li-
 çençia al rrey su marido *para* yr a velar a vn santuario
que a la *parte* de la casa del colmenero estaua. E fue
 alla [...]. E asy, secreta mente, la rreyna la lleuo a su
 casa. (f. 244^{v.b.}/245^{r.a.})

Esta modificación del carácter de Progne produce aún un mayor contraste con respecto a los pasajes que siguen. En ellos se describe la cruel venganza de las dos hermanas. Progne decide matar a Itis, el hijo que ha tenido con Tereo, y tras descuartizarlo, se lo sirve para comer. Esta escena es prácticamente idéntica en los textos latino, inglés, portugués y castellano. Sin embargo, Ovidio cuenta que cuando Tereo acabó de comer, Filomena, con gran gozo, le arrojó la cabeza de Itis para que así se diera cuenta de que había devorado a su propio hijo:

- (4) Sicut erat sparsis furialis caede capillis,
 prosiluit Ityosque caput Philomela cruentum
 misit in ora patris nec tempore maluit ullo
 posse loqui et meritis testari gaudia dictis. (v. 657-60)

Gower modifica algo esta escena y hace que Filomena presente la cabeza de Itis entre dos platos. La innovación de Gower se conserva íntegramente en las traducciones:

This Philomene tok the hed	Phillomena a	Filomena tomo
Betwen tuo disshes, and al wrothe	cabeça do moço	la cabeça del
Tho comen forth the Sostres bothe,	antre duas	moço entre dos
And setten it upon the bord.	scudellas leuou...	platos...
(V. v. 5910-13)	(f. 160 ^{r.a.})	(f. 245 ^{v.b.})

Pero acto seguido, Juan de Cuenca introduce unos detalles que producen unas imágenes horripilantes, pues dice que Progne llevó “las entrañas” de su propio hijo y “...puesta la cabeça delante [de Tereo], re-fregaronle la cara con las entrañas”. (f. 245^{v.b.})

En el episodio que sigue al atroz banquete se narra cómo Tereo persigue armado a las dos hermanas y en ese momento se produce la metamorfosis. Este episodio se resuelve muy rápidamente en el texto ovidiano, donde solamente se especifica la transformación de Tereo en “abubilla” (*epops*, v. 674). De las dos hermanas, Ovidio únicamente dice que “la una acude a los bosques” (“...quarum petit altera silvas”, v. 668), y “la otra a los tejados” (“altera tecta subit...”, v. 669); pero en la tradición de otros mitógrafos clásicos, las dos hermanas son transformadas en ruiseñor y golondrina respectivamente. En *Confessio Amantis*, el episodio de la metamorfosis aparece notablemente ampliado en comparación con el texto ovidiano; además, con respecto a la transformación de los personajes en aves, Gower sigue en parte la tradición de otros autores y no tanto a Ovidio. En lo que se refiere a Filomena, en el texto inglés se indica que fue transformada en ruiseñor. Las versiones portuguesa y castellana transmiten un texto idéntico en contenido:

And as it telleth in the tale, The ferst into a nyhtingale Was schape, and that was Philomene, (V. v. 5943-45)	Primeiramente conta a fabula que Phillomena foy tornada em rroussynol... (f. 160 ^{r.b.})	Cuenta la estoria que, primeramente, Filomena fue tor- nada rruyseñor... (f. 246 ^{r.a.})
--	---	--

Sobre el personaje de Progne, Gower señala que fue transformada en golondrina e, igualmente, los textos de Payn y Cuenca transmiten este contenido:

And of hir Soster Progne I finde, Hou sche was torned out of kinde Into a Swalwe swift of winge, (V. v. 6003-5)	Da sua jrmã Progna direy outrossy en como ella, de molher que d'antes era, em naturalleza d'andorinha, que de uoar he muy ligeira, foy tresmudada... (f. 160 ^{v.b.})	Su hermana Progna, de muger que antes hera, fue tornada en golondrina, que en el bolar es muy ligera... (f. 246 ^{r.b.})
---	---	--

Sin embargo, cuando se narra la transformación sufrida por Tereo encontramos cambios significativos. En el poema de Gower, Tereo fue convertido en “lappewincke” (V. v. 6041), es decir, en “avefría” (*Vanellus vanellus*). En el texto portugués, la correspondencia que da Payn es el término “abybe”. Este vocablo existe en portugués moderno (*abibe*) y, según la definición del diccionario, se trata de un ave “caradriiforme, da fam. dos caradriídeos (*Vanellus vanellus*)” (Houaiss 2001); es decir, Robert Payn transmite fielmente la idea del original inglés. Pero Juan de Cuenca introduce una modificación que no deja lugar a dudas acerca de su conocimiento del mito clásico por otras fuentes, pues indica que Tereo fue convertido en “abubilla”. Estas son las tres versiones:

For anon after he was changed And from his oghne kinde stranged, A lappewincke mad he was, (V. v. 6039-41)	Elle logo foy tresmudado em hũa aue <i>que</i> chamam abybe... (f. 161 ^{r.a.})	<i>Tereus</i> fue mudado en vn ave <i>que</i> llamaron habubilla... (f. 246 ^{v.a.})
---	--	--

Seguidamente, de un modo alegórico, Gower hace una valoración moral del avefría, considerándola “la más falsa de todas las aves”. La traducción portuguesa transmite la misma idea; pero en el texto castellano, Juan de Cuenca añade un dato que no tiene correspondencia con el texto de Payn y con el que, a mi juicio, describe de un modo más plástico, y quizá también con una cierta mayor carga moral, la razón por la que la abubilla, en el ámbito de la alegoría, es un ave despreciada. El traductor castellano dice que es por el hedor que desprende:

And yit unto this dai men seith, A lappewincke hath lore his feith And is the brid falseste of alle. (V. v. 6045-47)	E as gentes dizem aynda em comũu <i>que</i> o abybe de todallas aues he a mais falssa como aquel <i>que</i> a sua uerdade tem perdida. (f. 161 ^{r.b.})	e, segunt dizen las gentes, es de todas las otras aves aborreçida por su grant fedor. (f. 246 ^{v.a.})
---	---	---

3. A modo de conclusión

Las variaciones y transformaciones que se observan en la traducción castellana de este mito clásico ponen de manifiesto que Juan de Cuenca abordó la tarea de la traducción desde una perspectiva mucho más libre que Robert Payn. Cuenca no tiene inconveniente en introducir nuevos detalles que no figuran en el texto del que traducía haciendo uso de otras fuentes y, quizá en algún momento también, dejándose llevar por su propia inclinación estética e, incluso, ética.

4. Referencias

- Gómez Acuña, Beatriz. 2002. “Variaciones del tema clásico de Philomena y Progne en el romance Blancafor y Filomena”. *LEMIR: Revista Electrónica sobre Literatura Española Medieval y Renacimiento* 6.
<http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista6/Revista6.htm>. Visitada en mayo 2008.
- Houaiss, Antônio (ed). 2001. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. Instituto Antônio Houaiss.
- Macaulay, George C. (ed). 1969 [1901]. *Confessio Amantis* [*The English Works of John Gower* vol. 2]. London: Oxford University Press.
- Santano Moreno, Bernardo. 1990. *Estudio sobre Confessio Amantis de John Gower y su versión castellana, Confisyon del amante, de Juan de Cuenca*. Cáceres: Universidad de Extremadura. 17-45.
- Zapata, Almudena. 1987. “Progne y Filomela: la leyenda en las fuentes clásicas y su tradición en la literatura española hasta Lope de Vega”. *Estudios Clásicos* 92: 23-58.

Apéndice Edición Trilingüe del *Exemplum de “Tereo, Filomena y Progne”*

TALE OF TEREÜS
(*Liber Quintus* vv. 5551-6074)

*Hic ponit exemplum contra istos in amoris
causa raptores. Et narrat qualiter Pacion
Rex Athenarum duas filias, videlicet Progne
et Philomenam, habuit. Progne autem
Tereo Regi Tracie desponsata, contigit
quod cum Tereus ad instantiam vxoris sue
Philomenam de Athenis in Traciam sororie
visitationis causa secum quadam vice
perduceret, in concupiscenciam Philomene
tamta seueritate in itinere dilapsus est, quod
ipse non solum sue violencia rapine
virginitatem eius oppressit, set et ipsius
linguam, ne factum detegeret, forcipice
mutauit. Vnde in perpetue memorie
Cronica tanti raptoris austeritatem miro
ordine dii postea vindicarunt.*

Manuscrito II-3088
Biblioteca de Palacio
(fols. 157^{r.b.} – 161^{v.a.})

*Aqui poë enxemplo contra
aqueles que nas causas d' amor
som tiranas e rroubadores, e
conta sobrelo hũa storia que
aconteceo aentre Tereos, rrey de
Tracya, e Phillomena, filha del
rrey Pandeom d' Athenas em
Greçia.*

Manuscrito g-II-19
Biblioteca de El Escorial
(fols. 242^{v.b.} – 246^{v.b.})

*Capitulo clx: que trata contra aquellos que en las causas de
Amor son tiranos e rrobadores. E cuenta vn enxemplo que
acaesçio entre Tereus, rrey de Traçia, e Filomena, fja del rrey
Pandion.*

Ther was a real noble king,
 And riche of alle worldes thing,
 Which of his propre inheritance
 Athenes hadde in governance,
 And who so thenke therupon,
 His name was king Pandion.
 Tuo douhtres hadde he be his wif,
 The whiche he lovede as his lif;
 The ferste douhter Progne hihte,
 And the secounde, as sche wel mihte,
 Was cleped faire Philomene,

[R]ey noble, rreal τ dos bées
 deste mundo muy auondado
 foy em hũu tempo, o qual
 d'Athenas ouue a gouernança
 como aquel *que* daquela
 çidade era direito herdeiro, e o
 nome del, quem o quiser saber,
 foy Pandyom, *segundo* diz a
 estoria. Este onrrado caual*heiro*,
 rrey, de sua molher ouue duas
 filhas *que* tanto amaua como
 ssy medes. O nome da *primeira*
 era Proгна, e a *segunda*
 Phillomena, a *fermosa*, era
 chamada.

[V]n rrey noble e rreal, e de los bienes deste mundo bien
 abondado, fue vn tiempo en Atenas, el qual fue llamado
 Pandion. E este noble rrey ovo de su muger dos fijas *que* tanto
 amaua como a sy mesmo. El nombre de la *primera* fue Proгна,
 e la *segunda* Filomena, la *fermosa*, hera llamada.

To whom fell after mochel tene.
 The fader of his pourveance
 His daughter Progne wolde avance,
 And yaf hire unto marriage
 A worthi king of hih lignage,
 A noble kniht eke of his hond,
 So was he kid in every lond,
 Of Trace he hihte Teretis;

O padre entendendo por onrra
 e acreçentamento de sua *filha*
 Proгна,
 casoua com Thereos de Tracya,
 muy uallente rrey e dalta
 linhagem, e *segundo* fama,
 nobre caual*heiro* per suas
 mãaos.

El padre, myrando por la onrra e acreçentamiento de su fama,
 caso a su fija Proгна con Tereus, rrey de Traçia, muy uallente
 cauallero e de alto linaje.

<p>he clerk Ovide telleth thus. This Teretis his wif hom laddde, A lusti lif with hire he haddde; Til it befell upon a tyde, This Progne, as sche lay him besyde, Bethoughte hir hou it mihte be That sche hir Soster myhte se, And to hir lord hir will sche seide, With goodly wordes and him preide That sche to hire mihte go:</p>	<p>E o Ouujdio, o gram clerigo, conta em seu lyuro en como este Thereos com sua mulher uyueu hũu tempo muy praziuel uyda, ataa que aconteceo hũa ora jazendo ella a par del na cama, pensso[uj] per que modo podesse ueer Phillomena, sua jrmãa, e descubrio ao seu senhor toda sua uontade rrogandolhe per boas palauras quelhe prouuesse d'yr alla e a lleuar conssigo em sua companha</p>	<p>Ouidio, el grande clerigo, cuerta en sus libros commo este Tereo bituyo vn tiempo con su muger muy aplazyble uida, fasta que contecio que vn dia, estando en su cama çerca de su muger, ella penso en que manera podria ver a Filomena, su hermana, e descubrio a su marido toda su voluntad, rrogandole por buenas palabras que le ploguyese de la yr pedyr a su padre e la traher a su tierra</p>
<p>And if it liked him noght so, That thanne he wolde himselfe wende, Or elles be som other sende, Which mihte hire dier Soster griete, And schape hou that thei mihten miete.</p>	<p>ou mandar hũu outro que soubesse ordenar a maneira en como ellas ambas se podessem ueer. O sseu senhor seendo primeiro auysado do que entendia a fazer, deulhe muy boa rreposta dizendo:</p>	<p>o lo mandase fazer a tal persona que para ello cunpliese.</p>
<p>Hir lord anon to that he herde Yaf his acord, and thus answerde: “I wole”, he seide, “for thi sake The weie after thi Soster take Miself, and bringe hire, if I may”.</p>	<p>“Eu per mjnha pessoa quero alla chegar, e pollo uosso uolla tragerey aca a todo meu poder”.</p>	<p>El rrey, su marido, seyendo avisado de lo que entendia fazer, diole muy buena rrepuesta, dizyendo que el, por su persona, queria yr alla, e que por su rruengo, trauajaria quanto pudiese por ge la traher.</p>

And sche with that, there as he lay,
Began him in hire armes clippe,
And kist him with hir softe lippe,
And seide, "Sire, grant mercy".

And he sone after was reddy,
And tok his leve forto go;
In sori time dede he so.
This Teretis goth forth to Schipe
With him and with his felaschipe;
Be See the rihte cours he nam,
Into the contre til he cam,
Wher Philomene was duellinge,
And of hir Soster the tidinge
He tolde, and tho thei weren glade,
And mochel joié of him thei made.

Ella com esto onde
jazia na cama começou de
abraçá-lo e beyiar dizendolhe
muytas uezes:
"Senhor, grandes
merçees por esta graça que me
auees feyta".

E el, a cabo de
pouco, fezse logo prestes pera
hjr seu caminho; mas foy em
forte ponto. Thereos com
todollos seus que com el hiam
foyse per mar seu curso
dereito ataa que chegou a
aquella terra onde Philomena
staua com seu padre, e
contoulhe as nouas de Progna,
sua yrmã, com as quæes ella
filhou tam grande prazer que
nom sabia en como lhe podesse
fazer guasalhado.

Ella con esto ovo grant plazer, e començo muchas vezes de lo
abraçar e besar, dizyendo que le tenya en mucha merçed aquello
que le prometiera.

Asy que el, a cabo de poco tiempo, touo adereçado lo que
menester avia; e el, con todos los suyos, entro en la mar e fue
por su derecho curso fasta que fue llegado a la çibdad de
Atenas, donde Filomena estava con el rrey su padre: a los
quales, despues del rreçebimjento e gasajado deujdo, el conto la
enbaxada con que vinja, con la qual Filomena fue muy alegre.

<p>The fader and the moder bothe To leve here douhter weren lothe, Bot if thei weren in presence; And natheles at reverence Of him, that wolde himself travaile, Thei wolden noght he scholde faile Of that he preide, and yive hire leve; And sche, that wolde noght beleve, In alle haste made hire yare Toward hir Soster forto fare, With Tereüs and forth sche wente.</p>	<p>Seu padre e sua madre de maamente leixarom hir sua filha fora de sua presençia; mas porque el per sua pessoa ueera de tam longa terra elles por entom nom quiserom contradizer ao sseu rogo. E mandarom a sua filha <i>que</i> logo se aparelhasse, a qual <i>com</i> gram deseio <i>que</i> auya de ueer sua irmã, sem mais tardança fezsse logo prestes e foise <i>com</i> el.</p>	<p>E su padre e madre de muy mala voluntad consyntian <i>que</i> su fija fuese fuera de su presençia, pero, porque el por su persona vinjera de tan lueña tierra, non le quisieron por estonçes contradexyr, mas antes mandaron a su fija <i>que</i> se aparejase para el camyno, la qual, con grant deseio <i>que</i> tenya de ver a su hermana, luego se adereço, y entraron en su nauyo e asy començaron su viaje.</p>
<p>And he with al his hole entente, Whan sche was fro hir frendes go, Assoteth of hire love so, His yhe myhte he noght withholde, That he ne moste on hir beholde; And with the sihte he gan desire, And sette his oghne herte on fyre; And fyr, whan it to tow aprotheth, To him anon the strengthe acrotheth, Til with his hete it be devoured, The tow ne mai noght be socoured.</p>	<p>Depois <i>que</i> ela do poderio dos seus amigos foy partida, este Thereos pollo seu amor tanto era uençido <i>que</i> se nom pode teer per nêhã maneyra <i>que</i> o sseu olho do rrostio della fosse quitado; do qual oolhar se geerou em el tal deseio <i>que</i> todo seu coraçom selhe açendeu em fogo. E fogo com stopa quando he chegado logo toda a força da stopa tyra pera ssy. E ataa <i>que</i> com a ssua queentura seia degastada, nunca a stopa pode seer acorrida.</p>	<p>Mas, despues <i>que</i> ella de poder de sus padres fue salida, Tereüs, por su amor hera tanto uençido <i>que</i> non podia della tirar sus ojos del qual mirar se engendro en el tal deseio, <i>que</i> su coraçon fue ençendido como de fuego. E bien asy como estando el fuego cabo la estopa e por su fuerça la desgasta fasta ser con sumjda, non puede aver socorro.</p>

And so that tirant raviner,
Whan that sche was in his pouer,
And he therto sawh time and place,
As he that lost hath alle grace,
Foryat he was a wedded man,
And in a rage on hire he ran,
Riht as a wolf which takth his preie.
And sche began to crie and preie,

“O fader, o mi moder diere,
Nou help!” Bot thei ne mihte it hiere,

E bem assy, este tirano
rroubador, tẽendo Phillomena
em seu poder, tanto *que* uyo
tempo e logar, como *homem*
fora de graça, *nom* lhe
menbrando *que* era casado com
sua jrmã, *arreatadamente* deu
sobre ella bem como faz o
llobo *em* filhando a sua irrellec;
e ella altas uozes começou de
braadar:

“Oo padre, oo madre,
acorreee aquy!” Mas elles
nom a ouujrom,

Asy, este tirano rroubador, tenyendo a Filomena en su poder,
tanto *que* vido *tiempo para* ello, *como* onbre fuera de seso, *non*
se le menbrando *que* hera casado *con* su hermana, arreatada
mente llego a ella *como* fase el lobo *quando quiere* rrebatat la
oveja,

y ella, *non* lo *consyntiendo*, cometiola de fuerça;

And sche was of to litel myht
 Defense ayein so ruide a knyht
 To make, whanne he was so wod
 That he no reson understod,
 Bot held hire under in such wise,
 That sche ne myhte noght arise,
 Bot lay oppressed and desesed,
 As if a goshauk hadde sesed
 A brid, which dorste noght for fere
 Remue; and thus this tirant there
 Beraft hire such thing as men sein
 Mai neveremor be yolde ayein,
 And that was the virginite:
 Of such Ravine it was pite.
 Bot whan sche to hirselve com,
 And of hir meschief hiede nom,
 And knew hou that sche was no maide,
 With wofull herte thus sche saide,

e ella per ssy nom auya poder
 de se defender de tam rrobusto
 caualleiro como el, e de mais
 no tempo que el staua tam
 desassissado, que rrezom nêhũa
 lhe cabya no sseu
 entendimento. Mas de tal guisa
 a teue sempre so sy que em ella
 nom staua o poder de sse alçar,
 de sso el, ante staua apressada τ
 entribullada bem como a aue
 que sta nas mãaos do açor e
 com medo nom ousa de chyar
 nem de sse mouer. Assy que
 este treedor lhe pruiuou entom
 cousa que nunca depois pode
 seer entregue; mas depois que
 ella foy tornada a sseu siso, e
 parou mentes a aquel seu maao
 aquecçimento, e soube en como
 nom era ia uirgem, com
 dooirdo coraçom disse estas
 pallauras:

e ella, commo muger synple e delicada, no aviendo poder de se
 defender de tan rrobusto caualleiro commo aquel, que estaua
 fuera de seso, ca tal estaua estonçes ella en su poder, commo el
 ave que esta en las manos del açor que no osa mouerse nijn
 chillar; asy que este traydor le tiro estonçe la cosa que ella
 nunca mas pudo cobrar. Mas despues que ella fue tornada en su
 seso, paro mientes a su mal acacçimymento

e, con dolorido coraçon, començo a dezyr:

“O thou of alle men the worste,
Wher was ther evere man that dorste
Do such a dede as thou hast do?
That dai schal falle, I hope so,
That I schal telle out al mi fille,
And with mi speche I schal fulfillle
The wyde world in brede and lengthe.

And so that tirant raviner,
Whan that sche was in his pouer,
And he therto sawh time and place,
As he that lost hath alle grace,
Foryat he was a wedded man,
And in a rage on hire he ran,
Riht as a wolf which takth his preie.
And sche began to crie and preie,

“O fader, o mi moder diere,
Nou help!” Bot thei ne mihte it hiere,

“Oo tu, *que* de todollos homêes
es o peor! Onde foy *nurca*
homem ante desto *que* tal obra
ousasse *fazer* como tu ora as
feito? Eu aynda *spero* de ueer
o dia en *que* eu direy aa mjnha
uoontade cousa *per que* todo o
mundo sabera aquesto *que* me
as aquy feyto *per* força.

E bem assy, este tirano
rroubador, tẽendo Phillomena
em seu poder, tanto *que* uyo
tempo e logar, como *homem*
fora de graça, *nom* lhe
menbrando *que* era casado com
sua jrmã, *arreuatadamente* deu
sobre ella bem como faz o
llobo *em* filhando a sua irrellec;
e ella altas uozes começou de
braadar:

“Oo padre, oo madre,
acorree-me aquy!” Mas elles
nom a oujrom,

“¡O tu, *que* de todos los onbres heres el peor! ¿*Commo* osaste
ensuzyar la *lmpieza*? ¿*Commo* tal trayçion fezyste? Avn yo vere
dia en *que* osare dezyr por todo el mundo tales cosas por *que* se
descubra tan grant maldad *commo* me has fecho por fuerça.

Asy, este tirano rroubador, tenyendo a Filomena en su poder,
tanto *que* vido *tiempo para* ello, *commo* onbre fuera de seso, *non*
se le menbrando *que* hera casado con su hermana, arrebatada
mente llego a ella *commo* fase el lobo *quando quiere* rrebatat la
oveja,

y ella, *non* lo *consyntiendo*, cometiola de fuerça;

And sche was of to litel myht
 Defense ayein so ruide a knyht
 To make, whanne he was so wod
 That he no reson understod,
 Bot held hire under in such wise,
 That sche ne myhte noght arise,
 Bot lay oppressed and desesed,
 As if a goshauk hadde sesed
 A brid, which dorste noght for fere
 Remue; and thus this tirant there
 Beraft hire such thing as men sein
 Mai neveremor be yolde ayein,
 And that was the virginite:
 Of such Ravine it was pite.
 Bot whan sche to hirselve com,
 And of hir meschief hiede nom,
 And knew hou that sche was no maide,
 With wofull herte thus sche saide,

e ella per ssy nom auya poder
 de se defender de tam rrobusto
 caualleiro como el, e de mais
 no tempo que el staua tam
 desassissado, que rrezom nêhũa
 lhe cabya no sseu
 entendimento. Mas de tal guisa
 a teue sempre so sy que em ella
 nom staua o poder de sse alçar,
 de sso el, ante staua apressada τ
 entribullada bem como a aue
 que sta nas mãaos do açor e
 com medo nom ousa de chyar
 nem de sse mouer. Assy que
 este treedor lhe pruiuou entom
 cousa que nunca depois pode
 seer entregue; mas depois que
 ella foy tornada a sseu siso, e
 parou mentes a aquel seu maao
 aquecçimento, e soube en como
 nom era ia uirgem, com
 dooirdo coraçom disse estas
 pallauras:

e ella, commo muger synple e delicada, no aviendo poder de se
 defender de tan rrobusto caualleiro commo aquel, que estaua
 fuera de seso, ca tal estaua estonçes ella en su poder, commo el
 ave que esta en las manos del açor que no osa mouerse nijn
 chillar; asy que este traydor le tiro estonçe la cosa que ella
 nunca mas pudo cobrar. Mas despues que ella fue tornada en su
 seso, paro mientes a su mal acasçimymento

e, con dolorido coraçon, començo a dezyr:

“O thou of alle men the worste,
Wher was ther evere man that dorste
Do such a dede as thou hast do?
That dai schal falle, I hope so,
That I schal telle out al mi fille,
And with mi speche I schal fulfillle
The wyde world in brede and lengthe.

That thou hast do to me be strengthe,
If I among the poeple duelle,
Unto the poeple I schal it telle;
And if I be withinne wall
Of Stones closed, thanne I schal
Unto the Stones clepe and crie,
And tellen hem thi felonie;
And if I to the wodes wende,
Ther schal I tellen tale and ende,
And crie it to the briddes oute,
That thei schul here it al aboute.
For I so loudre it schal reherce,
That my vois schal the hevене perce,
That it schal soune in goddes Ere.

“Oo tu, *que* de todollos homẽes
o peor! Onde foy *nunca*
homem ante desto *que* tal obra
ousasse *fazer* como tu ora as
feito? Eu aynda *spero* de ueer
o dia en *que* eu direy aa minha
uoortade cousa *per que* todo o
mundo sabera aquesto *que* me
as aquy feyto *per* força.

Ca se eu morar antre o poboo
de fora, eu todo lhe contarey
pollo meudo. E sse eu steuer
em logar çarrado com pedra,
aas pedras braadarey τ
chamarey e contarlhes ey esta
tua trayçom muy grande. E sse
eu nas matas ouuer de ujuer,
aas aucs braadarey τ direy este
teu maao feito do começo ataa
fym; ca com tam altas uozes
contarey a tua storia que o
soom dello chegara aas orelhas
de deus.

“;O tu, *que* de todos los onbres heres el peor! ;Commo osaste
ensuzyar la ljmpieza? ;Commo tal trayçion fezyste? Avn yo vere
dia en *que* osare dezyr por todo el mundo tales cosas por *que* se
descubra tan grant maldad commo me has fecho por fuerça.

Ca, sy yo entre gentes biuyera, a todos lo contare; e sy en lugar
çarrado, a las paredes querellare contandoles tu trayçion tan
grande; e, sy en los montes oviere de beujr, a las aves dare
bozes e dire tu mal fecho desde el comjenço fasta la fin; ca, a
tan altas bozes lo dire que el mj son e dolorido gemyr llegara a
las orejas de dios.

<p>Ha, false man, where is thi fere? O mor cruel than eny beste, Hou hast thou holden thi beheste Which thou unto my Soster madest?</p>	<p>Oo desleal homem! Onde he o teu medo? Oo mais cruel de condiçom que nehû anymal! Como poderas tu manteer a mynha yrmãa a promessa que lhe as feita ante que ueesses?</p>	<p>¡O omne desleal, syn temor nijn verguença! ¡O mas cruel en condiçion que nijnunt anjmal! ¿Y commo podras tu a mj hermana mantener la verdad que le prometiste</p>
<p>O thou, which alle love ungladest, And art ensample of alle untrewes, Nou wolde god mi Soster knewe, Of thin untrouthe, hou that it stod!”</p>	<p>Oo tu, que a todo amor fazes desprazer r es enxemplo de toda deslealdade! Quisesse ora deus que mjnha jrmãa desta tua traiçom soubesse a uerdade!”.</p>	<p>de me lleuar sana e salua e segura? Pues, lo que a mj padre prometiste, ¿commo lo manternas? ¡O tu que, a doquier que amor oviere, faras desplacer! ¡O enxemplo de toda deslealtad! ¡Quisysese agora dios que mj hermana pudiese saber la verdad desta tu trayçion!”</p>
<p>And he than as a Lyon wod</p>	<p>E el entom, como hũu brauo leom,</p>	<p>Estonçes Tereus,</p>
<p>With hise unhappi handes stronge Hire cauhte be the tresses longe, With whitche he bond ther bothe hire armes,</p>	<p>lançou mãao dos cabellos della que eram muy longos e muy bem entrançados com os quaees atou logo suas mãaos anbas</p>	<p>con temer que aquel fecho non se supiese, commo aquel que a su plazer en vna apartada espesura la tenja sola, tomola por los cabellos e atole las manos</p>
<p>That was a fieble dede of armes, And to the grounde anon hire caste,</p>	<p>e de sy deu com ella en terra,</p>	

And out he clippeth also faste
Hire tunge with a peire scheres.
So what with blod and what with teres
Out of hire yhe and of hir mouth,
He made hire faire face uncouth:
Sche lay swounde unto the deth,

e com hũa tysouras talhou a
sua lyngoã. Assy que antre as
lagrimas que lhe sahirom dos
olhos τ o sangue que lhe sahio
da boca, o seu fermoso rrosto
do que sohia seer era muy
desassemelhado τ com esso ella
jauue smoreçida ataa morte,

e con vnas tijeras le corto la lengua; asy que con las lagrimas de
sus ojos e con la sangre que de su boca salia, su rrostro se
demudo tanto que cayo amorteçida,

Ther was unethes eny breth;

que mal antes ficou no corpo
hũu pequenyno de baffo.

Bot yit whan he hire tunge refte,
A litel part therof belefte,
Bot sche with al no word mai soune,
Bot chitre and as a brid jargoune.

Pero quando el cuidou de cortar
sua lyngoã leixou por cortar
hũa pequenyna della; mas
porem pallaura nehũa podia
rrazoar que podesse seer
entendida, saluo chiterrar como
fazem as aues.

pero, quando el le penso cortar la lengua, acordo de le dexar vna
poca della por cortar, pero, con todo eso, ella non podia nada
dezyr que entendido le fuese, saluo chirlar commo fazen las
aves.

And natheles that wode hound
Hir bodi hent up fro the ground,
And sente hir there as be his wille
Sche scholde abyde in prison stille
For everemo: bot nou tak hiede
What after feil of this misdede.

Depois que aquelle furioso cam
teue feito todo esto, arreuatou o
corpo donde jazia en terra e
fezeo leuar onde pera ssempre
auya de jazer em prisom. Ora
para bem mentes que aconteçco
depoys e que fym ouue este
maao feito.

Despues que aquel furioso can ovo aquesto acabado,

dexola atada en aquel monte e fuese para los suyos, fengiendo grant desemejamiento e dolor, dizyendo que bestias fieras ge la avian tomado e despedaçado.

E asy con su compañia se fue a su casa, fyingiendo grant sentimiyento. E quando llego a sus palacios, fallo a su muger que lo estaua esperando; e luego pregunto por su hermana, e el comyença de llorar dizyendo commo hera muerta. E, quando su muger aquello oyo, cuydo rrebentar con pesar

Esta maa fortuna seendo asy pasado, Thereos tomoussse pera sua terra e quando chegou aos paaços de sua morada achou hi sua molher que o staua aguardando, e tanto que ella lhe perguntou por nouas de sua jrmãa, el com falssura, começou de chorar dizendo que era fynada. Proгна, com noio daquellas nouas, caheu açerca byu seu marido chorar teue çertamente que era uerdade e ouue em sy porem mayor compaxom,

Whanne al this meschief was befalle,
This Tereüs, that foule him falle,
Unto his contre hom he tyh;
And when he com his paleis nyh,
His wif al redi there him kepte.
When he hir sih, anon he wepte,
And that he dede for deceite,
For sche began to axe him streite,
“Wher is mi Soster?” And he seide
That sche was ded; and Progne abreide,
As sche that was a wofull wif,
And stod betuen hire deth and lif,
Of that sche herde such tidinge:
Bot for sche sih hire lord wepinge,
She wende noght bot alle trouthe,
And hadde wel the more routhe.

The Perles weren tho forsake
To hire, and blake clothes take;
As sche that was gentil and kinde,
In worschipe of hir Sostres mynde
Sche made a riche enterement,
For sche fond non amendement
To syghen or to sobbe more:

So was ther guile under the gore,
Nou leve we this king and queene,
And torne ayein to Philomene,

As I began to tellen erst.

en tanto que de hi en diante
leixou de trazer ouro e aloiffar
e outras pedras rricas. E aynda
en synnal de doo uestiasse de
preto como molher que
deçendera d'alto linhagem.
Aalem desto, consyraua mais
em como lhe nom prestaua de
chorar e de sospyrar por sua
morté, τ mandou fazer hũu
fermoso sahimento que custou
grande algo.

Leixemos ora de fallar deste
rrey Thereos e de sua molher, e
tornemos a <sua molher>
Philomena a coyitada.

e tomo luego duelo por ella vistiendose toda de negro,

e mando fazer por ella muy altas e costosas osequyas.

Agora, fijo, dexemos de Tereus e de su muger e tornemos a la
cuyitada de Filomena,

que vn colmenero paso por aquella montaña do ella quedara e,
por amor de dios, la lleuo consygo a su casa tenyendo que hera
persona de linaje, e asy la puso en compañia de su muger e vna
fija que tenya.

Whan sche cam into prison ferst,
It thoghte a kinges doulter strange
To maken so soudain a change
Fro welthe unto so grete a wo;
And sche began to thenke tho,
Thogh sche be mouthe nothing preide,
Withinne hir herte thus sche seide:

Tanto que ella chegou a aquella
prisom de que eu disse agora
antes, parecêulhe cousa stranha
a filha de hũu rrey de fazer tal
canbo da sua boa andança a
tam gram noio r coyta, e aynda
que per boca nom podesse
fallar cousa, pero de dentro no
coraçom disse em esta guisa:

E ella, quando vido tal cambio fecho de su vida, començo de
llorar e

dizya asy:

“O thou, almyhty Jupiter,
That hihe sist and lokest fer,
Thou soffrest many a wrong doinge,
And yit it is nought thi willinge.
To thee ther mai nothing ben hid,
Thou wost hou it is me betid:
I wolde I hadde nought be bore,
For thanne I hadde nought forlore
Mi speche and mi virginite.
Bot, goode lord, al is in thee,
Whan thou therof wolt do vengeance
And schape mi deliverance”.

“Oo tu, Jupiter todopoderoso,
que sees asseentado em alto e
oolhas muy longe. Tu contra
tua uontade soffres muytas
cousas seerem feitas a gram
torto; a ti cousa nehũa nom
pode seer ascondida; tu sabes,
senhor, a grande coyta que eu
padeço por esto que me agora
aueyo, ca eu ante quisera nom
seer nada que perder a falla e a
mjinha uirgyndade. Mas en ty,
senhor, sta todo o poder
d’ordenar por meu lyuramento
quando a ty aprouer de tomar
por ello byngança”.

“¡O tu, Jupiter todopoderoso, que de lo alto mjras muy lexos e
contra tu voluntad sufres muchas cosas ser fechas contra irrazon,
e a ti cosa njinguna non puede ser escondida! ¡ Tu, señor, sabes
la grant cuyta que padezco por el mal que me vino! Ca yo antes
quisyera no ser nascida que perder mj vergenjad e mj fabla.
Mas en ti, señor, esta todo el poder de hordenar mj delibração e
tomar vengança por ello”.

And evere among this ladi wepte,
 And thoghte that sche nevere kepte
 To ben a worldes womman more,
 And that sche wissbeth everemore.
 Bot ofte unto hir Soster diere
 Hire herte spekth in this manere,
 And seide,
 “Ha, Soster, if ye knewe
 Of myn astat, ye wolde rewte,
 I trowe, and my deliverance
 Ye wolde schape, and do vengeance
 On him that is so fals a man:
 And natheles, so as I can,
 I wol you sende som tokninge,
 Whereof ye schul have knowlechinge
 Of thing I wot, that schal you lothe,
 The which you toucheth and me bothe”.

E com esto ella aas uezes
 choraua deseitando na sua
 uontade nunca mais biuer em
 este mundo. E bem assy, outras
 uezes o sseu coraçom fallaua
 com sua irmãa dizendo em esta
 maneyra:

“Aa, irmãa! se uos soubessees
 o meu stado eu çerta soo que
 aueryees doo de my e
 ordenariées por meu
 lyuramento. E esso medes
 tomariades byngança sobre
 aquel falso treedor que me
 desonrrou e aazou este meu
 noio. Pero assi como eu sey
 mandaruos hey synal per que
 seredes çerta de cousa que
 tange a uos e a my, com a qual,
 segundo eu entendo, a uos muy
 pouco prazera”.

E, con esto, ella muchas vezes demandaua la muerte, e otras
 vezes fablaua con su hermana, dizyendo:

“¡Ay, hermana mja, sy vos supiesedes quanto mal yo tengo!
 Çierta soy que vos trauajariades por me ver e delibrar e tomar
 vengança de vuestra deshonrra. Pero, commo yo mejor pudiere,
 os enbiare tal seña, por la qual seres çierta de la cosa commo
 paso, con la qual, segunt yo entiendo, vos avres poco plazer”.

E luego dio al colmenero dyneros e fizo vna rreçebta por
 escripto en que le comprase

And tho withinne a whyle als tyt
Sche waf a cloth of Selk al whyt
With lettres and ymagerie,
In which was al the felonie,
Which Tereüs to hire hath do;
And lappede it togedre tho
And sette hir signet therupon
And sende it unto Progne anon.
The messenger which forth it bar,
What it amonteth is noght war;
And natheles to Progne he goth
And prively takth hire the cloth,
And wente ayein riht as he cam,
The court of him non hiede nam.

When Progne of Philomene herde,
Sche wolde knowe hou that it ferde,

And oppneth that the man hath broght,
And wot therby what hath be wrought
And what meschief ther is befalle.

Entom travailhousse a cabo de
pouco de teçer hũu pano de
syrgo branco en que antrẽ
letras e figuras mostrou toda a
trayçom e desonrra que lhe per
Thereos, seu marido, fora feita.
O qual pano ella enuyou a
Progna, sua jrmãa, per hũu
meseireyro que pouco sabya que
leuaa; e calladamente lho
entregou de dentro nos paaços
onde ella entom staua; e desy
foysse seu canjinho de guisa
que nehũu parou por elle
mentes.

Quando Progna soube de çerto
que sua jrmãa era byua, e
trigousselhe a uoontade por
saber como lhe hia,

e abrio logo o pano que lhe
trouxera aquelle homem pollo
qual entendeo a maa obra que
lhe fora feita.

vn paño de seda blanco e sedas de diversas colores, en el qual
paño, entre letras e figuras, ella demostro toda la trayçion e
deshonrra que por su cuñado le vinjera. El qual paño luego
enbio a su hermana

con el colmenero mandandole que non lo mostrase syno a la
rreyna, e que demandase por el quinyentas coronas. E asy, con
la yda del colme[n]jro, su hermana, la rreyna
Progne, conoço la grant trayçion que su marido avia fecho. E
arrebatoसे la voluntad por se vengar,

e pago el paño al colmenero que lo traya commo el quiso.

In swoune tho sche gan doun falle,
And eft e aros and gan to stonde,
And eft sche takth the cloth on honde,
Behield the lettres and thymages;
Bot ate laste, "Of suche oultrages",
Sche seith, "wepinge is nocht the bote":
And swerth, if that sche live mote,
It schal be venged otherwise.

E com pesar que ouue dello
cahyo en terra smoreçida; e
outra uez leuantouse e começou
destar en pee; outras uezes,
como molher que staua fora de
ssy, tomaua o pano nas mãos e
paraua mentes aas figuras e aas
leteras que em el bynham
figuradas. Mas em fym de todo
cujdou en sseu entendimento
como por fazer doo ou chorar
todo o dia a sua jrmãa do sseu
mal auerya pequeno cobro; e
jurou que sse lhe deus
stendesse os dias da uida que a
ssua desonrra seria bem
byngada.

And with that sche gan hire awise
Hou ferst sche milhte unto hire winne
Hir Soster, that noman withinne,
Bot only thei that were suore,
It scholde knowe, and schop therfore
That Teretis nothing it wistic;
And yit riht as hirs elven liste,
Hir Soster was delivered sone
Out of prison, and be the mone
To Progne sche was broght be nyhte.

Entom ouue seu auysamento
da maneira que teeria pera
soltar sua jrmãa, e en cabo tal
canyño foy ordenado que ella
da sua prisom foy muy asynha
solta e de noite tragida ao poder
da rraynha Progna, en tal guisa
que Thereos, seu marido, nom
soube dello parte.

E asy caya muchas vezes amortecida en tierra, e otras vezes se
asentava e andaua commo muger fuera de seso, e tomava aquel
pañõ en las manos e miraualo leyendo aquellas letras e catando
a las figuras que en el vinjan. Mas, a la fyn, penso que por su
llorar poco remedio rreçibia su hermana, e callose jurando que
sy dios vida le diese que su desonrra seria bien vengada.

E luego, a pocos dyas, con buen semblante, pidio liçençia al rrey
su marido para yr a velar a vn santuario que a la parte de la casa
del colmenero estaua. E fue alla

Whan ech of other hadde a sihte,
In chambre, ther thei were al one,
Thei maden many a pitous mone;

Bot Progne most of sorwe made,
Which sihe hir Soster pale and fade
And specheles and deshonoured,
Of that sche hadde be defloured;
And ek upon hir lord sche thoughte,
Of that he so untreuly wroughte
And hadde his espousaile broke.
Sche makth a vou it schal be wroke,
And with that word sche kneleth doun
Wepinge in gret devocioun:
Unto Cupide and to Venus
Sche preide, and seide thanne thus:

“O ye, to whom nothing asertere
Of love mai, for every herte

Ye knowe, as ye that ben above
The god and the goddesse of love;

Tanto que as jrmãas anbas se
uyrom soos en camara, de
maraujilhar nom era aynda que
antre ssey fezessem muy gram
doo,

mas Progna mayor synal de
noio mostrou que Phillomena
porque a byo assy desonrada e
sem falla; e aalem desto, ouue
grande pesar de sseu marido
que na lley do casamento
obrrara tam falsamente contra
ella, pormetendo a deus que
tomaria por ello muy boa
byngança; e com esso posesse
logo em gíolhos e chorando
com grande deuaçam rrogou a
Cupido e a Uenos dizendo:

“Oo uos, de cuiu poder nehũa
cousa d’ amor pode scapar!

e, quando vido en tal manera a su hermana, maraujilla es de
dezyr el grant duelo que ellas fizyeron,

avnque Progna mayor señal de dolor amoistro que Filomena,
porque la vido asy deshonrada e syn fabla. E, allende desto,
ovo grande pesar de su marido que tan falsa mente obrara en la
ley del casamyento contra ella, prometiendo que por ello se
tomaria muy grande vengança. E asy, secreta mente, la irreyna la
lleuo a su casa. E, desdeque alla estojeron, ella se puso de
rrodillas e començo de orar a Cupido e a Benus, dizyendo:

“¡O vos, de cuyo poder minguna cosa de amor puede
escapar!”

<p>Ye witen wel that evere yit With al mi will and al my wit, Sith first ye schopen me to wedde, That I lay with mi lord abedde, I have be trewe in mi degre, And evere thoghte forto be, And nevere love in other place, Bot al only the king of Trace, Which is mi lord and I his wif.</p>	<p>Uos sabees bem en como des o tempo que primeiramente me ordenastes seer casada com meu senhor jouue na cama que eu com toda mjnha uontade τ entidimento [sic] senpre ataaqui fuy uerdadeira τ pera senpre cuydey seer com entençom de nunca poer meu amor em outro logar saluo soamente em elrrey de Traçia, o qual he meu senhor e eu sua molher.</p>	<p>“Vos sabes bien, commo desde el tienpo que primera mente me hordenastes ser casada con mj señor e marido, que yo con toda my voluntad e entendimiyento fuy leal e verdadera; e nunca fue mj yntinçion de poner mj amor en otro lugar, saluo en mj marido.</p>
<p>Bot nou allas this wofull strif! That I him thus ayeinward finde The most untrewe and most unkinde That evere in ladi armes lay. And wel I wot that he ne may Amende his wrong, it is so gret; For he to lytel of me let, Whan he myn oughne Soster tok, And me that am his wif forsook”.</p>	<p>Mas ora, ay de my! que eu o acho o mais falso e o mais desconheçido que nunca jouue em braços de dona. E de hũa cosa som eu çerta, que el nom ha poder de fazer enmenda do grande torto que me tem feito, ca el pequena conta fez de my quando sse trabalhou de filhar mjnha irmãa e leixar my que soo sua molher”.</p>	<p>Mas, agora, ¡mesqujna! yo lo fallo para mj muy falso e desconocido, mas que omne en el mundo nunca lo fue. E bien çierta so yo que el non bastara a fazer emyenda de tanto yerro”.</p>
<p>Lo, thus to Venus and Cupide Sche preide, and furthormor sche cride Unto Appollo the hiheste, And seide,</p>	<p>“O poderoso deus da folgança</p>	<p>“¡Ay, mesqujna!,</p>
<p>Thou do vengeance of this debat.</p>		

Mi Soster and al hire astat
Thou wost, and hou sche hath forlore
Hir maidenhod, and I therfore
In al the world schal bere a blame
Of that mi Soster hath a schame,
That Tereüs to hire I sente:
And wel thou wost that myn entente
Was al for worschipe and for goode.

O lord, that yifst the lives fode
To every wyht, I prei thee hiere
Thes wofull Sostres that ben hiere,
And let ous nocht to the ben lothe;
We ben thin oghne wommen bothe”.

que sabes o estado de
Phillomena, minha irmã, e en
como ella sua uirgindade tem
perdida por cuja uergonha e
desonrra todo o mundo me põe
culpa dizendo que eu fuy o
aazo principal por que Thereos
foy por ela. Pero tu sabes toda a
uerdade en como a minha
tençom nom foy saluo por seu
grande bem e onrra!
Oo ssnenhor, tu que das
mantlyento a todallas
criaturas, rogote que queyras
ouuyr estas duas irmãas em sua
coyta e nom as leixes seer a ty
auorreçidas!”.

que mj hermana
por mj causa a perdido su vergenjdad e su fablá,

avn que sabe dios que la yntinçion por que la yo llamaua no
hera syno de bien e onrra”.

“¡O señor dios, que das mantenyento a todas las criaturas!
¡Ruegote que quieras oyr a estas dos hermanas en su cuyta e
non dexes saljr su petiçion vazya!”.

Thus pleigneth Progne and axeth wreche,
And thogh hire Soster lacke speche,
To him that alle thinges wot
Hire sorwe is noght the lasse hot:
Bot he that thanne had herd hem tuo,
Him oughte have sorwed everemo
For sorwe which was hem betuene.
With signes pleigneth Philomene,
And Progne seith, “It schal be wreke,
That al the world therof schal speke”.

Per esta guisa Proгна querellou
aos deuses demandando
byngança. E aynda que sua
irmãa de sua falla fosse
mjnguada nom leixou poreм
dentro no sseu coraçom de
gener a deus, que de todallas
cousas he sabedor. Assy que
quem ouyра entom as
querellas dellas anbas e o noio
que antre ssy aujam pera
ssenpre auerya noio no sseu
coraçom; ca Phillomena o sseu
mal mostraua per sinaaes e a
maneyra toda como lhe fora
feito. E Proгна disse que ella
seria assy byngada que todo o
mundo aueria dello que fallar.

Pues, Filomena, avnque fáblar non podía, non dexaua de
querellar e pedir vengança a dios dentro en su coraçon, asy que,
quien estonçes oyera las querellas que entranas dauan, muy
grant pesar ouiera. E Filomena todo el mal que avia rreçebido
mostraua por señales e su hermana le rrespondio que ella seria
asy bien vengada, que todo el mundo avría dello que fablar.

And Progne tho seknesse feigneth,
 Wherof unto hir lord sche pleigneth,
 And preith sche moste hire chambres kepe,
 And as hir liketh wake and slepe.
 And he hire granteth to be so;
 And thus togedre ben thei tuo,
 That wolde him bot a litel good.
 Nou herk hierafter hou it stod
 Of wofull auntries that befelle:
 Thes Sostres, that ben bothe felle,—
 And that was noight on hem along,
 Bot onliche on the grete wrong
 Which Tereüs hem hadde do,—
 Thei schopen forto venge hem tho.

This Tereüs be Progne his wif
 A Sone hath, which as his lif
 He loveth, and lthis he hihte:
 His moder wiste wel sche mihte
 Do Tereüs no more grief
 Than ste this child, which was so lief.

Ora assy foy que Proгна
 fyngeu seer doente e rrogou a
 sseu senhor que a leixasse star
 soo em ssua camara pera
 dormyr ou uellar quando lhe
 prougesse e el lho outorgou
 muy de boamente; e ellas
 steuerom assy per spaço de
 tempo. Ora scuyta o mal que
 depois aconteçeõ per aazo desta
 sotilleça destas duas jrmãas;
 pero esto nom foy por sua
 culpa soamente, mas ante foy
 pollo gram torto que de Tereos
 ouuerom rreçebido.

E este Tereos hiu filho ouue de
 sua molher que elle amaua
 tanto como ssey medes, o qual
 per seu nome foy chamado
 Ythes, e sua madre bem sabya
 como em nehtëa cousa poderia
 tanto agrauar Thereos como de
 matar este moço a que tanto
 bem deseiaua;

E, luego, Proгна se fingio ser doliente e irrogo a su marido que
 la dexase estar sola en su camara. E el ge lo otorgo,

e despues que ellas algrund tiempo asy estouyeron, veras lo que
 acaesçio, aunque no a culpa de todos, mas por el pecado de
 algunos e voluntad dellas, que hera de se vengar.

Este Tereus tenya vn fijo en su muger, el qual por nonbre fue
 llanado Otis, e su madre, viendo que en ninguna cosa podia
 tanto enojar a su padre Tereus commo en matar a su fijo,

Thus sche, that was, as who seith, mad
 Of wo, which hath hir overlad,
 Withoute insihte of moderhede
 Foryat pite and loste drede,
 And in hir chambre prively
 This child withouten noise or cry
 Sche slou, and hieu him al to pieces:
 And after with diverse spieces
 The fleissch, when it was so toheewe,
 Sche takth, and makth therof a sewe,
 With which the fader at his mete
 Was served, til he hadde him ete;
 That he ne wiste hou that it stod,

Bot thus his oughne fleissch and blod
 Himself devoureth ayen kinde,

As he that was tofore unkinde.

assy que ella que com pesar
 staua açerca de sandia, nom
 parando mentes ao natural
 amor que madre deue teer a
 sseu filho squececolhe piadade
 e perdeo temor en tal guisa que,
 calladamente, dentro en sua
 camara, sem clamor e sem
 arroido, matou este moço e
 talhouho en pedaços e de sy
 com heruas e com outras
 speçias muytas ordenou hũa
 yguaria de carne delle, a modo
 de desfeito, com a qual seu
 padre ao tempo que ouue de
 jentar foy serujdo nom sabendo
 dello parte ataa que foy per
 comesto;

e per esta guisa, contra toda
 naturaliza, Thereos da sua
 propria carne foy estruydor,
 o que lhe auco por uynança do
 seeu maao feito que em amor
 fora desnatural e desconheçido;

e non sabia que se fazer, ca de vn cabo piadad la rrequeria, e de
 otro crueldad la combatia, asy que no mirando al natural amor
 que madre deue a su fijo, piadad se le oluydo, e mato aqueste
 niño e fizole pieças menudas e diversos manjares. E, quando fue
 tienpo de comer, ella lo embio a conbidar a su marido a manera
 de sacrefiçio,

e ella, por sy mesma, syruya la mesa que no entraua otra
 persona en la camara. Asy que porque desyqual mente se ovo en
 el pecado,
 asy contra toda ygualleza, Tereus fue de su propia carne
 destruydor,

And thanne, er that he were arise,
 For that he scholde ben agrise,
 To schewen him the child was ded,
 This Philomene tok the hed
 Between tuo disshes, and al wrothe
 Tho comen forth the Sostres bothe,
 And setten it upon the bord.
 And Progne tho began the word,
 And seide,

“O werste of alle wicke,
 Of conscience whom no pricke
 Mai stere, lo, what thou hast do!
 Lo, hier ben nou we Sostres tuo;
 O Raviner, lo hier thi preie,
 With whom so falsliche on the weie
 Thou hast thi tirannye wrought.
 Lo, nou it is somdel aboght,
 And bet it schal, for of thi dede
 The world schal evere singe and rede
 In remembrance of thi defame:
 For thou to love hast do such schame,
 That it schal nevere be foryete”.

e por tal que soubesse de certo
 que seu filho era morto e esso
 medes que sentysse en ssy o
 noio delle ante que sse
 leuantasse da mesa, Phillomena
 a cabeça do moço antre duas
 scudellas leuou e de sy com
 grande sanha sahirom as jrmâas
 anbas e apresentaronna ante el
 hu sya asseentado. E esto assy
 feito, Proгна começou de
 palaurear dizendo:

“Oo tu, que de todollos maaos
 es pyor, cuja conciençia he
 arredada de todo bem! Ex aqui
 o que tu as feito! Oo tyrano
 sem toda piedade! Ex aqui a tua
 rrellee com a qual muy
 falssamente usaste da tua
 tyranya! Ex aqui a paga de
 parte do mal que fezeste e
 mjlor te sera pagado d'aquy
 en diante se deus quisser,
 porque em rremenbrança da tua
 fama o mundo pera senpre
 cantara e leera a uergonha que
 tu a amor as feyto que nunca ia
 mais sera squeeçida!”.

e, por tal que supiese el fecho commo hera e que non se alcãse
 de la mesa syn pesar, Filomena tomo la cabeça del moço entre
 dos platos e su muger las entrañas, e asy salieron amas a dos e,
 puesta la cabeça delante, rrefregaronle la cara con las entrañas.
 E esto asy fecho por amas, Proгна, su muger, començo de le
 dezyr en esta manera:

“¡O tu, que de los malos eres el peor, cuya conciençia de todo
 bien es arredrada! ¡O tirano syn njinguna piadad! Ves aqui mj
 hermana contra quien tu tan malo te mostraste, e esto que agora
 ves, rreçibe en parte de pago por gualardon del tu mal fecho, el
 qual, espero en dios, que mejor pagarás adelante por la
 verguença que ha amor fezyste”.

With that he sterte up fro the mete,
And schof the bord unto the flot,
And cauhite a swerd anon and suor
That thei scholde of his handes dye.

And thei unto the goddes criè
Begunne with so loude a stevene,
That thei were herd unto the hevене;
And in a twinclinge of an yhe

The goddes, that the meschief syhe,
Here formes changen alle thre.
Echon of hem in his degre
Was torned into briddes kinde;
Diverseliche, as men mai finde,
After thastat that thei were inne,
Here formes were set atwinne.

And as it telletth in the tale,
Thei fers into a nythingale
Was schape, and that was Philomene,
Which in the wynter is noight sene,
For thanne ben the leves falle
And naked ben the buisshes alle.

Thereos, beendo esto,
leantouse muy asynha e a
mesa que tijnhã ante ssy
lançouha logo em terra e de sy
arreuatou hũa spada com
grande menecoria jurando que
ellas das suas mãaos nom
scapariam a morte.

Entom, as jrmãas anbas tam
altamente começarom chamar
aos deuses que os braados
dellas encyma nos çeeos forom
ouuydos,

e tam subitamente como se faz
o pesteneiar do olho, todos tres,
cada hũu em seu de graao, em
forma d'auè foy mudado; esto
desuairadamente segundo o
estado en que eles entom
stauam.

Primeiramente conta a fabula
que Phillomena foy tornada em
rroussynol, o qual em tempo
d'enuerno nom parece porque
as folhas en todo logar som
entom cahidas e os booscos e
os sy[[bados todos nuus.

Tereus, veyendo esto, devantose de la mesa e derribo en tierra
quanto en ella avia, e fue tomar vna espada, jurando que amas a
dos morrian a sus manos.

Pero los dioses lo hordenaron de otra manera,

porque, tan supito commo çerrar el ojo e abrillo, fueron
mudadas en aves cada vna de su manera. segund el estado en
que estauan.

Cuenta la estoria que, primera mente, Filomena fue formada
rruyseñor, el qual, en el tiempo del ynvierno, non parece porque
las fojas en todo lugar estan caydas;

For after that sche was a brid,
 Hir will was evere to ben hid,
 And forto duelle in prive place,
 That noman scholde sen hir face
 For schame, which mai nocht be lassed,
 Of thing that was tofore passed,
 Whan that sche loste hir maidenhiede:
 For evere upon hir wommanhiede,
 Though that the goddes wolde hire change,
 Sche thenkth, and is the more strange,
 And halt hir clos the wyntres day.

Ca depois que ella foy feita
 aue, sua uontade era sempre de
 seer ascondida e teer sua
 morada em lugar scuro por tal
 que nehiu bisse sseu rosto por
 a uergonha que ante passara
 quando perdeu sua uirgyndade,
 a qual nom pode seer
 apouquentada porque aynda
 que aos deuses aprouesses de a
 assy mudar; pero ella por omra
 femynna foy τ he por ello aas
 gentes mays stranha, en tanto
 que no tempo do ynuerno
 ascondesse em logar çarrado
 por nom parecer;

e, despues que fue tomada ave, syempre fue su voluntad de tener
 su morada en lugar escondido, por tal que nninguno viese su
 rostro, por la verguença que antes pasara quando perdio su
 vergenidad.

E, por tanto, se faze estraña a las gentes,

Bot whan the wynter goth away,
 And that Nature the goddesse
 Wole of hir oughne fre largesse
 With herbes and with floures bothe
 The feldes and the medwes clothe,
 And ek the wodes and the greves
 Ben heled al with grene leves,
 So that a brid hire hyde mai,
 Between Averil and March and Maii,
 Sche that the wynter held hir clos,
 For pure schame and noht aros,
 Whan that sche seth the bowes thikke,
 And that ther is no bare sticke,
 Bot al is hid with leves grene,
 To wode comth this Philomene
 And makth hir ferste yeres flyht;
 Wher as sche singeth day and nyht,
 And in hir song al openly
 Sche makth hir pleignte and seith,

mas depois que o ynuerno he
 hido e que a deesa natureza de
 sua largueza com heruas τ
 flores quer uestyr os prados e
 os campos e que as matas e os
 booscos com folhas uerdes som
 uestidos en tal maneira que as
 aues so ellas se possam
 asconder, assy como en cada
 hũ ano acontece antre março e
 abryl, e em mayo, esta
 Phillomena que no ynuerno
 esteue çarrada e com pura
 uergonha nom ousou de
 parecer, quando ella uee os
 rramos, que foram ia secos,
 spessamente cubertos com
 folhas uerdes, bay buscar a
 mata e faz seu primeiro annual
 uoo onde ella encubertamente
 canta de noite e de dia hũ
 cantar de complanto dizendo:

mas, despues, quando viene el verano
 que los arboles son de fojas e flores vestidos,

esta Filomena, que estaua ençerrada,

se viene a los arboles e alli, encubierta mente, entre los rramos,
 canta de noche e de dia,

“O why,
 O why ne were I yit a maide?”
 For so these olde wise saide,
 Which understoden what sche mente,
 Hire notes ben of such entente.
 And ek thei seide hou in hir song
 Sche makth gret joie and merthe among,
 And seith,

“Ha, nou I am a brid,
 Ha, nou mi face mai ben hid:
 Though I have lost mi Maidenhede,
 Schal noman se my chekes rede”.

Thus medleth sche with joie wo
 And with hir sorwe merthe also,
 So that of loves maladie
 Sche makth diverse melodie,
 And seith love is a wofull blisse,
 A wisdom which can noman wisse,
 A lusti fevere, a wounde softe:
 This note sche reherscheth ofte
 To hem whiche understonde hir tale.

Por que,
 por que nom soo eu aynda
 uirgem?”. E que a entençom do
 seu cantar quer assy dizer esto
 souberom as uelhas casadas
 que entenderom o que ella
 entom falaua. E aynda
 disserom mais, que ella no sseu
 cantar aas uezes faz prazer e
 allegria dizendo:

“Aynda que eu mynha
 uirgndade tenha perdida, o
 meu rosto sempre asconderey
 que nehũu o uera
 enuermelheçer”.

Per esta guisa mestura ella
 prazer com pesar e noio com
 lediçes; e por mostrar os
 padicymientos em amor, ella
 per desuayrados modos muda o
 ssoom dos seos cantares nos
 quaees diz que amor he hũa
 tallantosa febre, hũa ferida sem
 door, hũu noioso prazer, e hũu
 saber o qual nehũu homem
 pode gujar. Estes pontos
 repete ella mujito a meude a
 todos aquellos que a bem
 entendem e ham sabor de a
 ascujtarem.

a las vezes cantar de llanto e a las vezes de alegria, porque dize
 que
 avnque su vergenjdad perdido, que nunca vera njnguno su cara
 enbermejeçer.

E, por esta guysa, mestura prazer con pesar; e por mostrar los
 padecimjientos de amor, ella por desuariados modos, mudaua el
 son de sus cantares, en los quales dize que amor es vna talantosa
 fiebre, vna ferida syn dolor, un enojoso plazer, vn saber el qual
 njngun omne puede guyar, repitiendo los puntos muy a menudo
 a todos aquellos que la quisyeren escuchar.

Nou have I of this nyhtingale,
Which erst was cleped Philomene,
Told al that evere I wolde mene,
Bothe of hir forme and of hir note,
Wherof men mai the storie note.

And of hir Soster Progne I finde,
Hou sche was torned out of kinde
Into a Swalwe swift of winge,
Which ek in wynter lith swounyng,
Ther as sche mai nothing be sene:
Bot whan the world is woxe grene
And comen is the Somertide,
Than fleth sche forth and ginth to chide,
And chitreth out in hir langage
What falshod is in mariage,
And telleth in a maner speche
Of Teretis the Spousebreche.

Sche wol nocht in the wodes duelle,

Ora pois dyto hey o que eu
tynha na uontade do
roussynal que d'antes era
chamado Philomena, tanbem
da sua forma queianda era
como do que queria dizer o
ssee cantar de que os homẽes
podem rreduzir aa sua memoria
toda a estoria se quisserem.

Da sua irmãa Progna direy
outrossy en como ella, de
molher que d'antes era, em
naturalleza d'andorinha, que de
uoar he muy ligeira, foy
tresmudada, a qual jaz
smoreçada em tempo do
ynuerno de tal guisa que nom
quer parecer, mas tanto que o
mundo he uestido de uerde e he
byndo o praziuel veraao, entom
começa ella de uoar τ apregoar
per ssee lingoagem a
deslealdade dos que casados
som, contando antrẽ as outras
fallas en como Thereos errou
na lley do casamento.
Esta nom quer biuer nas matas,

Su hermana Progna, de muger que antes hera, fue tomada en
golondrina, que en el bolar es muy ligera; la qual en el tiempo
del ynuerno non parece, mas luego, commo el mundo es
vestido de verde, comjença ella de bolar e de pregonar la
deslealiad de los malos casados cantando en su lenguaje commo
Tereus herro en su orden.

Esta no quiere beuyr entre las arboladas nin entre las matas,

And ek for that sche was a spouse,
Among the folk sche comth to house,
To do thes wyves understonde
The falshod of hire housebonde,

That thei of hem be war also,
For ther ben manye untrewre of tho.

Thus ben the Sostres briddes bothe,
And ben toward the men so lothe,
That thei ne wole of pure schame
Unto no mannes hand be tame;
For evere it duelleth in here mynde
Of that thei founde a man unkinde,
And that was false Tereüs.

If such on be amonges ous
I not, bot his condicion
Men sein in every region
Withinne toune and ek withoute
Nou regneth comunlitche aboute.

mas ante porque em sseu tempo
fora casada, uenisse aas casas
onde as gentes moram por dar a
entender aas molheres casadas
a falsura que seos maridos
usam
t que sempre se guardem delles,
porque ha hi muy muytos que
de deslealdade som useyros.

Assy que estas jrmãas som ia
aues feitas anbas e ham os
homões em tamanho
aourrymento que com pura
uergonha nom querem seer
maneiras pera byr aa mão de
nehũ homem, porque sempre
lhes fica em memoria o grande
desconheçimento que acharom
em aquel falso Thereos.

E sse hi ha algũu tal antre uos,
eu nom o ssey, mas segundo eu
ouço dizer que ao tempo
d'agora en todos os rregnos,
assy nas billas como fora
dellas, comunalmente rreyna
esta condiçom.

mas, porque en su tiempo fue casada, vienesse a las casas donde
las gentes moran para dar a entender a las mugeres casadas la
falsedad que sus maridos vsan.

Assy que estas hermanas fueron tornadas aves e tienen a los
ombres en tan grande aborreçimiento que pocas vezes vienen a
sus manos, porque syempre se acuerden del grant
desconocimiento que fallaron en aquel falso Tereus.

Pues, sy alguno ay tal entre nosotros, yo non lo se, mas, segunt
oygo dezyr, en muchas partes rreyna esta condiçion.

And natheles in remembrance
 I wol declare what vengeance
 The goddes hadden him ordeined,
 Of that the Sostres hadden pleigned:
 For anon after he was changed
 And from his oghne kinde stranged,
 A lappewincke mad he was,
 And thus he hoppeth on the gras,
 And on his hed ther stiant upriht
 A creste in tokne he was a kniht;
 And yit unto this dai men seith,
 A lappewincke hath lore his feith
 And is the brid falseste of alle.

Bewar, mi Sone, er thee so falle;
 For if thou be of such covine,
 To gete of love be Ravine
 Thi lust, it mai thee falle thus,
 As it befell of Tereüs.

Outrossy, por tal que te fique
 em rremenbrança, eu te
 declararey toda a maneira que
 os deuses, a requimento destas
 duas jrmaãs, sobre Thereos
 ordenarom por uyngança. Elle
 logo foy tresmudado em hũa
 aue que chamam abybe, que
 anda agora saltando sobre as
 heruas. Por synal que elle
 entom era caualleiro leua un
 copo de penas encyma da
 cabeça. E as gentes dizem
 aynda em comũu que o abybe
 de todallas aues he a mais
 falssa como aquel que a sua
 uerdade tem perdida.

“Guardate, filho, nom cayas em
 este pecado, ca se tu de tal
 condiçom es que cuydas de
 conprir tua uoontade em amor
 per fforça de tyranya, a ty pode
 auyr o que auo Theoreos”.

Otrosy, a rrequerimiento destas dos hermanas, hordenaron los
 dioses que Tereus fue mudado en vn ave que llamaron
 habubilla, la qual a salticones anda por los campos. E porque fue
 rrey, trae encima de la cabeça vnas pendolias altas e, segunt
 dizen las gentes, es de todas las otras aves aborreçida por su
 grant fedor.

“Guardate, fijo, non caygas entre este pecado, ca sy tu de tal
 condiçion heres que piensas conplir tu voluntad en amor por
 fuerça de tiranja, podrate conteçer commo a Tereus”.

“Padre mjo, dios me libre de tal acaesçimyento, ca çierto querria antes de brauos cauallos ser arrastrado que, en publico rijn escondido, fazer cosa de que mñ señora oviese pesar, o que contra la ley de verdadero amor fuese. Porque quiero seguyr la comunt fabla de los amadores que dizen que quien a su señora teme, fuerza es que trauaje por la conplazer e serujr quanto su poder bastare. E, por esto, podes vos sentyr que, contra su voluntad, yo non vsare de tyranya; mas, antes, en quanto biujjere, syempre la cuydo obedecer con esperanza que en algunt tiempo me fara graçia. Asy que, quanto en este caso, yo entiendo que non soy culpado. Por ende, padre mjo, rruegovos que allende de aquesto me queraes confesar, enseñandome alguna cosa con que mejor pueda saber lo que me cumple”.

Amante: “Padre meu, de tal aqueçimento deus me deffenda como aquella que com caualllos brauos queria ante sseer arrastado que en calado nem em publico fazer cousa com que a mynha senhora desaprouesses ou contra a lley do uerdadeiro amor fosse; porque o comũu dizer he que os namorados se temem, do que sse segue que, sse eu temo mynha senhora por amor que lhe quero, neçassario he que eu trabalhe em lhe conprazer e serujr quanto o meu poder abranger. E por esta rrazom uos podees bem ssentyr que eu contra sua uoontade nom usarey de tyrania, mas ante em quanto eu ouuer de biuer sempre lhe cuydo d’obedeçer em sperança que em algũu tempo me fara graça. Assy que, quanto em este caso, eu entendo que nom soo culpado. Porem, padre meu, rogouos que allem desto me queiraaes enssynar algũu ponto pe rque eu pollo que me perguntardes desta minha confysson possa mais aprender”.

Mi fader, goddes forebode!
 Me were levere be fortrode
 With wilde hors and be todrawe,
 Er I ayein love and his lawe
 Dede eny thing or loude or stille,
 Which were nocht mi ladi wille.
 Men sein that every love hath drede;
 So folweth it that I hire drede,
 For I hire love, and who so dredeth,
 To plesse his love and serve him nedeth.
 Thus mai ye knowen be this skile
 That no Ravine don I wile
 Ayein hir will be such a weie;
 Bot while I live, I wol obeie
 Abidinge on hire courtesie,
 If eny merci wolde hir plie.
 Forthi, mi fader, as of this
 I wot nocht I have don amis:
 Bot furthermore I you beseche,
 Som other point that ye me teche,
 And axeth forth, if ther be ault,
 That I mai be the betre tauh